



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-64-71>

УСТОЙЧИВЫЕ СОЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЧЕТАНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

С.В. Королев

Одинцовский филиал МГИМО МИД России (Одинцово, Россия)

s.korolev@odin.mgimo.ru

Аннотация: В статье рассматривается особый подкласс фразеологизмов английского языка – устойчивые сочинительные сочетания, приводятся их основные структурные, функциональные и семантические характеристики. На подобранном для исследования эмпирическом материале обсуждаются вопросы обучения данным языковым единицам в рамках школьного образования, а также проблемы, возникающие при обучении профессиональной коммуникации на английском языке в вузе. На основе обобщения опыта преподавания английского языка в школе и вузе автором высказывается мысль о том, что данный тип фразеологизмов не получает достаточного освещения в процессе обучения. У учащихся не вырабатывается понимание лингвоспецифичности данного типа фразеологизмов, что демонстрируется на примере так называемых «парных синонимов». В статье приводятся несколько причин, включая разнообразие терминологии, которые, по мнению автора, способствуют подобному положению дел. В ходе исследования рассматриваются отдельные варианты решения поставленных вопросов. Помимо прочего, указывается на то, что в рамках школьного курса английского языка необходимы создание отдельного фразеологического минимума и разработка системы специальных упражнений, которые бы способствовали активному употреблению наиболее распространенных языковых единиц данного типа в речи изучающих английский язык на разных ступенях.

Ключевые слова: устойчивые сочинительные сочетания, биномиалы, сочинительные фразеологизмы, фразеологический минимум, парные синонимы.

Для цитирования: Королев С.В. (2022). Устойчивые сочинительные сочетания в преподавании английского языка. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 4(4), С. 64–71. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-64-71>

1. ВВЕДЕНИЕ

Не вызывает сомнения тот факт, что адекватное владение иностранным языком невозможно без знания фразеологии этого языка. Данная очевидная мысль в процессе преподавания иностранного языка сталкивается с рядом трудностей. С одной стороны, необходимость запоминания фразеологизмов (далее – ФЕ) иностранного языка увеличивает инвентарь единиц, подлежащих усвоению, с другой – практически всегда можно выразить мысль и без употребления ФЕ. В последнем случае, однако, зачастую возникает сложность в передаче преобладающего во фразеологическом значении коннотативного аспекта. Актуальность предпринятого исследования обусловлена неугасающим интересом лингвистов и педагогов к изучению фразеологии и поиску путей ее преподавания. В статье рассматривается один структурный тип английских ФЕ – устойчивые сочинительные сочетания (далее – УСС). Цель статьи – постановка вопроса о необходимости создания фразеологического минимума для различных этапов обучения с учетом специфики фразеологии конкретного иностранного языка.

2. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В качестве основных методов в работе использованы анализ теоретических положений научных работ в области английской фразеологии и методики преподавания иностранных языков и метод анализа эмпирических данных.

3. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Во фразеологии английского языка существует особый разряд – УСС. Они представляют собой сцепления двух или более слов, соединенных сочинительной синтаксической связью и выражающих семантически соотносимые понятия. Например, *pick and choose, sooner or later, last but not least, neither here nor there*.

ФЕ, при этом, определяется как устойчивая сверхсловная языковая единица, дифференциальным свойством которой является устойчивость во взаимообусловленном единстве своих проявлений: устойчивость формы, устойчивость содержания и устойчивость употребления (воспроизводимость) [Королев, 2022].

УСС представляют собой структурно гетерогенный разряд ФЕ. Прототипической (наиболее частотной) единицей является устойчивый сочинительный двучлен субстантивного типа с союзом *and* (см., напр., [Молодцова, 2002]). Другими союзами, характерными для данного типа ФЕ, являются, как видно из примеров, союзы *or*, *but* и *neither... nor*. Среди других типов данных сочетаний можно выделить следующие: трехчленные сочетания, например, *here, there and everywhere; good, bad or indifferent*. Достаточно часто двучлен распространяется за счет предлога (предлогов) (*in fits and starts, by hook or by crook*), вводится глаголом (*move heaven and earth, play ducks and drakes*), могут соединяться также и сочетания слов (*six of one and half a dozen of the other, here today and gone tomorrow*). Сочинительная синтаксическая связь также позволяет соединять слова, принадлежащие разным морфологическим классам (*by and large, home and dry, enough and to spare*). УСС обнаруживаются и в группе междометных ФЕ (*As I live and breathe!, Stuff and nonsense!*).

В связи с тем, что для английского языка, как и для всех германских языков, типично стремление к созвучию и повторам, необходимо также отметить эвфонические выразительные средства, присущие УСС – аллитерация (*dribs and drabs*), ассонанс (*aid and abet*) и рифма (*moan and groan*), а также их комбинация, напр., аллитерации и рифмы (*the butcher; the baker; the candlestick-maker*). Эвфонические средства способствуют отбору, закреплению и семантической спаянности компонентов ФЕ. Замена одного или нескольких компонентов в подобных языковых единицах приводит, либо к исчезновению благозвучия или образности (ср. *safe and sound – secure and injured*), либо к распаду фразеологизма (выражения типа **help and abet*, **aid and help* в отличие от *aid and abet* не употребляются) [Арнольд, 1986, с. 177; Gramley & Pätzold, 2004, p. 58].

В рамках широкого подхода к фразеологии нами исследуются как идиоматические немотивированные, так и неидиоматические мотивированные сочетания. Все УСС можно представить на семантической шкале, на полюсах которой будут устойчивые сочетания с непереосмысленным, но осложненным значением (*husband and wife*) и полные идиомы (*high and dry*). Между ними располагаются фразеологизмы с варьирующей степенью устойчивости, мотивированности и идиоматичности (*rough and ready*, *bits and pieces*) [Gramley & Pätzold, 2004, p. 58].

Особого внимания требует свойство обратимости сочинительных словосочетаний, которое репрезентировано и во фразеологии. Например, УСС *day and night/night and day* (all the time; around the clock [DAIPV]) является мотивированным, слабоидиоматическим обратимым сочетанием, а УСС *on and off/off and on* (occasionally; erratically; now and again [DAIPV]) – высокоидиоматическим, слабомотивированным обратимым сочетанием.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ

Несмотря на то что изучаемые фразеологизмы встречаются во всех стилях речи и широко представлены в различных типах словарей, имеются сравнительно немногочисленные исследования теоретического характера, а также работы, в которых предлагается практическое внедрение их результатов в преподавание английского языка. Теоретическое осмысление данного языкового явления, а также практика преподавания в школе и вузе позволяют сделать вывод о том, что рассматриваемые устойчивые сочетания не получают системного рассмотрения как в школьных, так и в университетских учебниках английского языка. Как следствие, учащиеся знакомятся лишь с небольшим количеством УСС, наряду с фразеологизмами других структурных типов. Важным для лингводидактики представляется мысль о том, что некоторые типы УСС являются лингвоспецифическим феноменом английского языка. Речь здесь идет, в частности, о т.н. парных синонимах.

Так, студенты первого курса неязыкового вуза в недавнем опросе не смогли опознать и правильно перевести достаточно распространенное УСС *to pick and choose* (to choose very carefully from a number of possibilities; to be selective [DAIPV]), которое вполне могло бы быть внедрено в преподавание английского языка еще в школе. Студентами были выбраны стратегии опущения второго синонима (хотя о явлении парной синонимии они не знали), а также сохранение сочинительной конструкции и попытки сознательной дифференциации синонимов (например, «искать и выбирать», «подбирать и выбирать»), что, конечно, искажало смысл.

The richest universities can pick and choose which students they take [CD].

Причины такого положения дел мы видим, во-первых, в отсутствии четкой научной и методической терминологии, обозначающей это языковое явление. Это, в свою очередь, обусловлено, еще далеко не завершенным теоретическим осмыслением феномена.

Для обозначения изучаемых фразеологизмов предлагается значительное количество терминов, например, *fixed-order coordinates* [Abraham, 1950], *freezes* [Cooper & Ross 1975], *binomials* [Malkiel, 1959; Binomials..., 2017]. В отечественной научной литературе используются такие термины и терминосочетания, как «сочинительные фразеологизмы» [Амосова, 1966], «парные (слово)сочетания с сочинительной связью» [Медведева, Дайнеко, 1989], «устойчивые (слово)сочетания с сочинительной связью» [Королев, 2022], «биномиальные выражения» [Лаврова, 2012, с. 19], «биномиалы» [Молодцова, 2002] и некоторые другие. Термин «биномиалы» является, пожалуй, самым распространенным термином на сегодняшний день. Он используется не только в научной литературе, но проник, в частности, и в образовательный интернет-дискурс.

Каждый термин и терминосочетание имеют свои достоинства и недостатки, а также предпочтительную сферу применения. Так, повсеместно внедряемый в научную и методическую литературу термин «биномиал» акцентирует внимание на двучленности структуры, хотя, как видно из приводимых ранее примеров, собственно двучлены составляют лишь часть изучаемого разряда ФЕ. Термин «устойчивые/парные сочинительные словосочетания» удачен для научных исследований, но слишком громоздок для применения в учебном процессе. Чтобы термин «сочинительный фразеологизм» вошел в обиход, включая педагогический дискурс, необходимо в первую очередь пересмотреть общепринятый подход к словосочетанию как соединению слов на основе лишь подчинительной связи. Примечательно, что известный специалист в области английской фразеологии А.В. Кунин использовал описательные способы обозначения данных ФЕ: «ФЕ со структурой сочинительного словосочетания» или «ФЕ с сочинительной структурой» [Кунин, 1996].

Еще раз отметим: практика показывает, что у учащихся не создается единой картины правильного формирования мысли при помощи сочинительных словосочетаний в целом и понимания специфики английских устойчивых сочинительных сочетаний в частности. Так, основываясь на опыте преподавания английского языка, можно сказать, что студенты первого курса опознают и владеют в основном УСС, которые имеют прямые структурно-семантические соответствия в русском языке, например, *again and again* (снова и снова), *once and for all* (раз и навсегда), *safe and sound* (цел и невредим).

В проанализированных нами школьных учебниках английского языка особый упор делается на фразовых глаголах и фразеологизмах (идиомах) других структурных типов. В основном речь идет о фразовых глаголах и подчинительных ФЕ с метафорическим переосмыслением.

Рассматривая представленность УСС в учебниках, создается впечатление, что их авторы по каким-то причинам избегают прямого указания на наличие в тексте устойчивых сочетаний. Приведем один пример. В учебнике Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой и К. Макбет для 6 класса отмечаем такой случай: в заголовке текста *Australia's Weird and Wonderful Wildlife* [Комарова и др., 2014, с. 66] есть УСС – *weird and wonderful* (having an unusual or strange appearance or design, but ingenious, attractive, or desirable nonetheless [FDI]), но его значение не объясняется, а в вокабуляре рассматриваются слова по отдельности (*weird* – странный, чудной; *wonderful* – замечательный, изумительный, удивительный, поразительный), что вряд ли способствует правильному переводу и, собственно, пониманию сочета-

ния с осложненной семантикой. Можно согласиться, что данный фразеологизм не подлежит активному усвоению именно в 6 классе средней школы, и отнести данный случай к сфере вопросов о времени и целесообразности введения тех или иных языковых единиц на различных этапах обучения. Однако данный случай показателен. Ввиду того, что устойчивые сочетания данного типа достаточно распространены в английском языке в различных типах дискурса, включая специальные, их игнорирование на более ранних этапах обучения приводит к несформированности навыков опознавания данных языковых единиц в тексте и умений их использования в речи.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение сделаем следующие выводы. Приходится констатировать, что выпускники школы не овладевают весьма распространенным типом английских ФЕ – УСС. Более того, они просто не знакомы с лингвоспецифическими характеристиками этого явления, в связи с этим им не удастся опознавать незнакомые ФЕ такого типа в тексте. Непосредственное рассмотрение фразеологии в практике школьного преподавания английского языка в целом (и УСС в частности) мы связываем, в частности, с отсутствием особого фразеологического минимума для школы. Составление такого минимума, как предполагается, поможет разрешить часть обозначенных проблем. Разработка и внедрение в школьный курс английского языка специальных упражнений, направленных на активное использование ФЕ в речи (см. работы Е.Н. Солововой, напр., [Соловова 2008, с. 96-101]), несомненно, должно способствовать развитию коммуникативных умений учащихся.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1986.
3. Комарова Ю.А., Ларионова И.В., Макбет К. Английский язык: учебник для 6 класса общеобразовательных учреждений. 3-е изд. Москва: Русское слово: Macmillan, 2014.
4. Королев С.В. Когнитивная основа английских устойчивых словосочетаний с сочинительной связью (Диссертация ... канд. филол. наук). Тамбов, 2022.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр “Феникс”, 1996.
6. Лаврова Н.А. Современная английская фразеология: учебное пособие. Москва: Флинта, 2012.
7. Медведева Л.М., Дайнеко В.В. Парные словосочетания английского языка: Учеб. пособие для фак. и ин-тов иностр. яз. Под ред. О.Е. Семенца. Киев: Выща школа, 1989.
8. Молодцова И.Н. Английские бинамиалы: статус, сущность, функции (Диссертация ... канд. филол. наук). Тула, 2002.

9. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: АСТ: Астрель, 2008.
10. Abraham R.D. Fixed order of coordinates: A study in comparative lexicography // *The Modern Language Journal*. 1950. Vol. 34. No. 4. Pp. 276–287.
11. Binomials in the history of English: fixed and flexible. Edited by Joanna Kopaczyk and Hans Sauer. Cambridge: Cambridge university press, 2017.
12. CD – Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/pick> (дата обращения: 05.11.2022).
13. Cooper W.E., Ross J.R. World order // *Papers from the Parasession on Functionalism*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1975. Pp. 63–111.
14. FDI – Farlex Dictionary of Idioms [Электронный ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/weird+and+wonderful> (дата обращения: 05.11.2022).
15. Gramley S., Pätzold K.-M. *A Survey of Modern English*. 2nd Edition. London, Routledge, 2004.
16. Malkiel Y. Studies in irreversible binomials // *Lingua*. 1959. No 8. Pp. 113–160.
17. DAIPV – Spears R.A. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005.

REFERENCES

1. Abraham, R.D. (1950). Fixed order of coordinates: A study in comparative lexicography. *The Modern Language Journal*, vol. 34, No. 4, 276–287.
2. Amosova, N.N. (1963). *Osnovy angliiskoi frazeologii [Foundations of English Phraseology]*. Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta [Leningrad University Publisher] (in Russian).
3. Arnol'd, I.V. (1986). *Leksikologija sovremennogo anglijskogo jazyka [Modern English Lexicology]*. Moscow: Vysshaya shkola (in Russian).
4. Binomials in the history of English: fixed and flexible. (2017). J. Kopaczyk & H. Sauer (Eds.). Cambridge: Cambridge university press.
5. CD – Cambridge Dictionary Online. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/pick> (accessed: 5 November, 2022).
6. Cooper, W.E., & Ross, J.R. (1975). World order. *Papers from the Parasession on Functionalism*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 63–111.
7. DAIPV – Spears, R.A. (2005). McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. The McGraw-Hill Companies, Inc.
8. FDI – Farlex Dictionary of Idioms. Retrieved from <https://idioms.thefreedictionary.com/weird+and+wonderful> (accessed: 5 November, 2022).
9. Gramley, S., & Pätzold, K.-M. (2004). *A Survey of Modern English*. 2nd Edition. London, Routledge.
10. Komarova, Ju.A., Larionova, I.V., & Makbet, K. (2014). *Anglijskij jazyk: uchebnik dlja 6 klassa obshheobrazovatel'nyh uchrezhdenij [English: textbook for the 6th grade of secondary schools]*. Moscow: Russkoe slovo: Macmillan.
11. Korolev, S.V. (2022). *Kognitivnaja osnova anglijskih ustojchivykh slovosochetaniy s sochinitel'noj svjaz'ju [The cognitive basis of English fixed coordinative phrases]* (Cand. of Sci. Thesis). Tambov (in Russian).
12. Kunin, A.V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka [The course of modern English phraseology]*. Moscow: Vysshaya Shkola (in Russian).

13. Lavrova, N.A. (2012). *Sovremennaja anglijskaja frazeologija: uchebnoe posobie* [Modern English Phraseology]. Moscow: Flinta (in Russian).
14. Malkiel, Y. Studies in irreversible binomials. *Lingua*, No 8, 113–160.
15. Medvedeva, L.M., & Dajneko, V.V. (1989). *Parnye slovosochetaniya anglijskogo jazyka* [Paired word combinations of the English language]. Kiev: Vyshha shkola (in Russian).
16. Molodcova, I.N. (2002). *Anglijskie binomialy: status, sushhnost', funkcii* [English binomials: status, essence, functions] (Cand. of Sci. Thesis). Tula (in Russian).
17. Solovova, E.N. (2008). *Metodika obuchenija inostrannym jazykam: Bazovyj kurs* [Methods of teaching foreign languages: Basic course]. Moscow: AST: Astrel' (in Russian).

Информация об авторе:

Королев Сергей Владимирович - кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка №6 Одинцовского филиала МГИМО МИД России (Одинцово, Россия).
ORCID: 0000-0003-1532-0122

Получено: 29 сентября 2022 г.

Принято к публикации: 15 ноября 2022 г.

FIXED COORDINATIVE EXPRESSIONS IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING

Sergey V. Korolyov

The Odintsovo Branch of MGIMO University (Odintsovo, Russia)

s.korolev@odin.mgimo.ru

Abstract: The article considers a special subclass of phraseological units of the English language, known as binomials. The author highlights their main structural, functional, and semantic characteristics. The article reviews the issues of teaching these language units within the framework of school education, as well as the problems that arise when teaching professional communication in English at the university level. Based on the generalization of the experience of teaching English at school and university, the author explains that this type of phraseological units does not receive sufficient coverage in the education process. It is argued that students do not develop an understanding of the linguistic specificity of this type of phraseological units, which is demonstrated by the example of the so-called “paired synonyms”. The article gives several reasons, including a variety of terminology, which, in the author’s opinion, contribute to this state of affairs. The article discusses individual solutions to the issues raised. Among other things, it is pointed out that, within the framework of the English language teaching at school, it is necessary

to create a separate phraseological minimum and develop a system of special exercises that would contribute to the active use of the most common language units of this type in the speech of English language learners.

Keywords: fixed coordinative expressions, binomials, coordinative phraseologisms, phraseological minimum, paired synonyms

How to cite this article: Korolyov S.V. (2022). Fixed Coordinative Expressions in English Language Teaching. *Professional Discourse & Communication*, 4(4), pp. 64–71. (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-4-64-71>

About the author:

Sergey V. Korolyov is Cand. Sci. (Philology), Lecturer in the Department of the English language №6 at the Odintsovo Branch of MGIMO University (Odintsovo, Russia). ORCID: 0000-0003-1532-0122

Received: September 29, 2022.

Accepted: November 15, 2022.